

(*) **Mè dze si eunna tsansôn**

(b)

Allegro (ben accentuato, in due)

1. Mè dze si eun - na tsan - sôn que l'è
 tot - ta de meus - sôn - dze se le ya - t-eun
 mô de ve - re - tô dz'oui que me la con - fon - dre.
 2.3.4. Si le - vâ lo bon ma - teun quan lo so - lèi me -
 cha - ve si al - là la fèi - ra lo pre - mi quan le - s-a - tre
 s'èn vi - gna - von.
 5. Ci - ce que l'an fé ceut - ta tsan -
 sôn son qua - tro ma - ro - na - de la tsan -
 sôn se l'è fé - te l'è'n tsa - plèn de pal - lie.

1.

Mè dze si eunna tsansòn
Que l'è totta de meussondze
Se le ya-t-eun mô de veretò
Dz'oui que me la confondre.

2.

Si levà lo bon mateun
Quan lo solèi mechave
Si allà à la fèira lo premi
Quan le-s-atre s'en vignavon.

3.

Dz'i atseutò eun dzèn cavalleun blan
S'è trôo eun croè ano borgno
N'i coppô-lèi le quatre pià
Courjè pe tò lo mondo.

4.

Dz'i appalò mon tseun é mon tsa
La tchévra le veun môdre
É m'a mordù lo grou artèi
Le bouigno me sèinavon.

5.

Cice que l'an fé ceutta tsansòn
Son quatro maronade
La tsansòn se l'è fête
L'è 'n tsaplèn de pallie.

TRADUCTION

1. Je sais une chanson / Qui est mensongère / S'il n'y a qu'un mot de vérité / Je veux vous le confondre (?). / 2. Je me suis levé de bon matin / Au coucher du soleil / Je suis allé à la foire le premier / Quand les autres s'en reve-
naient. / 3. J'ai acheté un joli poulain blanc / Je me suis retrouvé un misérable âne borgne / Je lui ai coupé les quatre
pieds / Il courait partout. / 4. J'ai appelé mon chien et mon chat / La chèvre vint les mordre / M'a mordu le gros orteil /
Mes oreilles saignaient. / 5. Ceux qui ont composé cette chanson / Sont quatre gens ayant envie de dire des bêtises /
Si la chanson s'est faite / C'est en taillant de la paille.

REMARQUES

Les menteries. Ce sont des chansons énumératives d'aspects ridi-
cules.

En note GARNERET G., nous signale: «Patrice Coirault (*Formation* p.
194 à 199) Le premier texte dans Bredin [...], daté de 1594. Il est
resté très populaire».
(p. 709, tome II)

SOURCE

Témoins: Nestor Petigat (*1914), Virgilio Petigat (*1946),
Cesare Petigat (*1948), Teresio Petigat (*1950),

Enquêteurs: Annalisa Chappuis, Elena Bois,
M. Grazia Giometto, Henri Armand

Lieu: Villeneuve

Date: 1989/90

Cote: 28/XXVIII

268

BIBLIOGRAPHIE

- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome II, p. 617, 619
- LAFORTE C., (IV, Ma-27)
- L'ÉCHO DE NOS MONTAGNES, *Bulletin paroissial d'Introd*, Aoste,
1985, n.3, p. 12
- LEMIEUX G., *Chansonnier*, deuxième volume, p. 116
- ROLLAND E., *Chansons populaires*, Tome IV, p. 58